

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00687]

21 DECEMBER 2013. — **Wet tot wijziging van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de Sociale Zekerheid voor werknemers. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 21 december 2013 tot wijziging van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de Sociale Zekerheid voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 28 januari 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00687]

21 DECEMBRE 2013. — **Loi modifiant la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 21 décembre 2013 modifiant la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 28 janvier 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00687]

21. DEZEMBER 2013 — **Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 21. Dezember 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

21. DEZEMBER 2013 — **Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 31^{quater} des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, eingefügt durch das Gesetz vom 30. Dezember 2009, wird durch einen Paragraphen 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„§ 6 - Bei Übertragung des Kundenstamms eines zugelassenen Sozialsekretariats, wie in Artikel 31^{ter} § 2 Nr. 2 bestimmt, sowie der damit einhergehenden Rechte und Pflichten auf ein anderes zugelassenes Sozialsekretariat können die zwischen dem ehemaligen Sozialsekretariat und den angeschlossenen Arbeitgebern bestehenden Vollmachten in Abweichung von dem in § 2 vorgesehenen Verfahren automatisch auf das neue Sozialsekretariat übertragen und von diesem übernommen werden.

Wenn ein zugelassenes Sozialsekretariat dieses System der automatischen Übertragung wählt, müssen die Vollmachten nicht wie in § 2 vorgeschrieben an das Landesamt für soziale Sicherheit oder das Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen versandt werden.

Eine automatische Übertragung ist nur möglich, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt sind:

1. Spätestens vor Beginn des zweiten Quartals vor der effektiven Übertragung informieren das neue Sozialsekretariat und das ehemalige Sozialsekretariat das Landesamt für soziale Sicherheit oder das Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen gemeinsam über den Beschluss in Sachen Übertragung des Kundenstamms.

2. Spätestens vor Beginn des zweiten Quartals vor der effektiven Übertragung informieren das neue Sozialsekretariat und das ehemalige Sozialsekretariat die an das ehemalige Sozialsekretariat angeschlossenen Arbeitgeber gemeinsam per Einschreiben über Folgendes:

- a) das festgelegte beziehungsweise vorgeschlagene Datum der Übertragung,
- b) die Tatsache, dass Inhalt und Bedingungen des Mandats und des Vertrags mit dem ehemaligen Sozialsekretariat vollständig vom neuen Sozialsekretariat übernommen werden,
- c) die Grundsätze der Übertragung, insbesondere was Zahlungen und andere Vereinbarungen mit Bezug auf die Vergangenheit betrifft,
- d) die Möglichkeit für Arbeitgeber, die dem neuen Sozialsekretariat nicht angeschlossenen werden möchten, sich der automatischen Übertragung ihres Mandats durch eine ausdrückliche Notifizierung an das ehemalige Sozialsekretariat vor Ende des zweiten Monats des zweiten Quartals vor der Übertragung zu widersetzen,
- e) die Verantwortung der Arbeitgeber, was den Nachweis der Versendung der in Buchstabe d) erwähnten Notifizierung und die Kontinuität der sozialen Verwaltung betrifft.

3. Vor Beginn des Quartals vor der effektiven Übertragung übermittelt das neue Sozialsekretariat dem Landesamt für soziale Sicherheit oder dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen in Form einer unterzeichneten Erklärung die Liste der LASS-Nummern der ihm übertragenen Arbeitgeber.

4. Vor Beginn des Quartals vor der effektiven Übertragung übermittelt das ehemalige Sozialsekretariat dem Landesamt für soziale Sicherheit oder dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen in Form einer unterzeichneten Erklärung die Liste der LASS-Nummern der Arbeitgeber, die die Übertragung auf das neue Sozialsekretariat abgelehnt haben.

5. Das neue Sozialsekretariat legt für jeden Arbeitgeber, den es im Rahmen des vorerwähnten Verfahrens kontaktiert hat, eine Akte an, in der alle Mitteilungen in Bezug auf die Übertragung, wie in den Nummern 1 bis 4 angegeben, vermerkt werden.

Diese Akte wird auf erstes Verlangen der in Nr. 1 erwähnten Einrichtungen zur Einsichtnahme vorgelegt."

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. April 2013.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau M. DE CONINCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00745]

6 JANUARI 2014. — *Wet met betrekking tot de Zesde Staatshervorming inzake de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. — Duitse vertaling van uittreksels*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 3 tot 7 en 15 van de wet van 6 januari 2014 met betrekking tot de Zesde Staatshervorming inzake de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 31 januari 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00745]

6 JANVIER 2014. — *Loi relative à la Sixième Réforme de l'Etat concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution. — Traduction allemande d'extraits*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 3 à 7 et 15 de la loi du 6 janvier 2014 relative à la Sixième Réforme de l'Etat concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 31 janvier 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00745]

6. JANUAR 2014 — *Gesetz über die Sechste Staatsreform in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten — Deutsche Übersetzung von Auszügen*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 3 bis 7 und 15 des Gesetzes vom 6. Januar 2014 über die Sechste Staatsreform in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

6. JANUAR 2014 — *Gesetz über die Sechste Staatsreform in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 2 — Verstärkung der Sicherheitspolitik in Brüssel

(...)

KAPITEL 2 — *Abänderung des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft "Belgische Technische Zusammenarbeit" in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft*

Art. 3 - In Artikel 22 § 7 Absatz 1 Nr. 6 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft "Belgische Technische Zusammenarbeit" in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft werden die Wörter "der Kommissare der Föderalregierung, die den Titel des Gouverneurs und des Vizegouverneurs, eingesetzt im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt" durch die Wörter "des Kommissars der Föderalregierung, der den Titel des Vizegouverneurs, eingesetzt im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt" ersetzt.

KAPITEL 3 — *Abänderungen des Gesetzes vom 21. Juni 2002 über den Zentralen Rat der nichtkonfessionellen weltanschaulichen Gemeinschaften Belgiens, die Beauftragten und die Einrichtungen zur Verwaltung der materiellen und finanziellen Interessen der anerkannten nichtkonfessionellen weltanschaulichen Gemeinschaften*

Art. 4 - In Artikel 8 Absatz 1 Nr. 6 des Gesetzes vom 21. Juni 2002 über den Zentralen Rat der nichtkonfessionellen weltanschaulichen Gemeinschaften Belgiens, die Beauftragten und die Einrichtungen zur Verwaltung der materiellen und finanziellen Interessen der anerkannten nichtkonfessionellen weltanschaulichen Gemeinschaften, abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2006, werden die Wörter "der Gouverneur und" aufgehoben.